

темного значения глагола *see*, в чем и состоит, по нашему мнению, специфика его употребления в формах длительного вида.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике.- М.: Высшая школа, 1990.
2. Дзюба В.Н. Соотношение форм, функций и семантики английского глагола: Автор. дис. ... канд. филол. наук.- М., 1980.
3. Чейф У. Значение и структура языка.- М.: Прогресс, 1975.
4. Comrie B. Aspect.- Cambridge: Cambr. Univ. Press, 1976.
5. Givón T. English Grammar: A Function Based Introduction.- Vol. 1.- Amsterdam, Philadelphia: John Bendjamins Publish. Co., 1993.
6. Golding - Golding W. Pincher Martin. - L.: Faber and Faber, 1984.
7. Gruber J.S. Look and See// Language.- Vol. 43.- №4.- 1967.
8. Lawrence - Lawrence D.H. The Horse Dealer's Daughter// Английский рассказ XX века. -М.: Менеджер, 1995.
9. Leech G.N. Meaning and the English Verb. - L.: Longman, 1971.
10. Mansfield - Mansfield K. A Cup of Tea// Английский рассказ XX века. -М.: Менеджер, 1995.
11. Ota A. Tense and Aspect of Present-Day American English.- Tokyo: Kenkusha, 1963.
12. Steel - Steel D. Star. - New York: Dell publishing, 1989.
13. Waugh - Waugh E. Excursion in Reality// Английский рассказ XX века. -М.: Менеджер, 1995.

### НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

*Д.В.Лагоденко*  
Белгород

Отечественные лингвисты Г.В.Степанов, А.Д.Швейцер, А.И.Домашнев, В.Г.Гак и др. в 60-70-е годы разработали теорию региональной вариативности национально негомогенных языков. Такие языки существуют обычно в виде комплекса специфических разновидностей, каждая из которых функционирует в ином коммуникативном сообществе и обладает особыми социально-функциональными и лингвистическими признаками.

На основании анализа функциональных и лингвистических характеристик тех разновидностей языка, каждая из которых обслуживает особое национальное единство, в отечественной социолингвистике было выделено особое понятие «национальный вариант языка». Под ним обычно понимается особая форма существования данного языка в отдельном социуме, представляющая собой совокупность территориально ограниченного варианта литературного языка (интердиалекта), социальных и территориальных диалектов, распростра-

ненных в пределах данного социума, и профессиональных языков данного региона (Домашнев, 1988: 28).

Языковая ситуация в Новой Зеландии характеризуется наличием определенного типа билингвизма (частичного): двуязычны свыше 90% маори; что касается англоновозеландцев, то число билингвов среди них совсем незначительно. Основными компонентами билингвистической ситуации в Новой Зеландии является английский язык и язык аборигенов страны - маори.

Положение английского и маорийского языков в стране крайне противоречиво. Так сложилось в ходе исторического развития новозеландского общества, что английский язык занял доминирующее положение в стране. Данное положение обуславливалось в основном его социально-коммуникативной ролью. так как английский язык является не только государственным языком, но и выступает как основное средство межэтнической, межгрупповой коммуникации.

Таким образом, история развития маорийского и английского языков представляет собой, с одной стороны, – сужение функций языка маори, а с другой стороны, – расширение функций английского языка внутри маорийской общности.

Политика новозеландских властей в этот период была направлена на ограничение изучения языка и культуры маори, с тем чтобы ускорить процесс их ассимиляции в «обществе белых». Такая политика привела к тому, что к 1970-м годам единственной сферой функционирования маорийского языка в национальном масштабе осталась *marae*, в самом узком смысле значения этого термина 'площадь перед домом собраний, где проводятся церемонии и ритуалы только во время официальных приемов и выступлений', но даже там молодые ораторы пытались говорить на английском языке. Маорийскому языку отдавали предпочтение при совершении некоторых религиозных обрядов, а также в повседневном общении, особенно в тех домах, где не было детей, что указывает на различие в употреблении разговорного языка маори среди людей разных поколений. Таким образом, маори продолжает оставаться существенным социальным звеном между теми, кто еще говорит на этом языке, а также является важным фактором церемоний и ритуалов. Но нельзя не признать, что английский язык выполняет функцию «лингвафранка» во многих практических аспектах социальной жизни маори и даже внутри маорийской общности (Stokes, 1985: 37).

Тем не менее на протяжении последнего столетия наблюдалась постоянная замена языка маори английским языком, что привело к сокращению маориговорящих общностей от ста до одной - двух. А отсутствие знания языка, как известно, ведет к отрыву от национальных культурных традиций. Начиная с 60-х годов начался период, характеризующийся тенденцией к возрождению языка и культуры маори. Под давлением маорийцев правительству Новой Зеландии пришлось пересмотреть свои позиции. Министерство образования при-

няло закон, согласно которому язык маори снова был введен в качестве учебного предмета во многих школах; внедряется программа раннего языкового погружения для детей дошкольного возраста – *kohanga reo* (языковые гнезда), создаются курсы интенсивного изучения маорийского языка при ряде университетов – все это несомненно делает язык маори важным звеном в развитии бикультурного подхода в образовательной системе Новой Зеландии.

Так же, как и в случае с газльским языком в Шотландии и Ирландии, замена маори английским языком произошла очень быстро, с образованием билингвизма, ведущего не к диглоссии (в смысле стабильного билингвального сокращения исконного языка), а, скорее, к быстрой замене одного языка другим (Двуязычие..., 1990: 61). Сейчас предпринимаются энергичные попытки повернуть этот процесс вспять. После получения полного статуса официально-го языка в 1987 г. правительственные и другие учреждения признали альтернативные маорийские названия: многие рекламные тексты от работодателей и другие публичные заявления стали появляться на маорийском языке. Увеличилось также количество теле- и радиопередач на маори. Стали появляться двуязычные вывески типа *Enquiries – Patai mai, Issues – Wahi tuku* и т.д. Похоже, что в начале 1990-х годов Новая Зеландия открывает для себя заново свой исконный язык (Bayard, 1993: 53).

Безусловно, что маорийский язык не достиг еще такой степени влияния на разговорный английский язык англоновозеландцев, какой достиг гавайский язык на разговорный английский на Гавайских островах. Но наиболее очевидное влияние языка маори на новозеландский английский происходит на лексическом уровне. Лексика является наиболее чувствительным, подвижным слоем, в котором находят отражение любые изменения внеязыковой реальности.

В лексической системе любого национального варианта исследователи выделяют «сферы максимальной концентрации различительных элементов», называемых также национально-маркированными элементами (НМЭ) (Верещагин, 1984: 29). Наибольшее количество НМЭ содержится в денотативной лексике, обозначающей предметы и явления, характерные для данной культуры, но не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре (обозначающие их слова обычно относят к безэквивалентной лексике). К ним в первую очередь можно отнести слова, обозначающие флору и фауну, особенности образа жизни, быта и досуга, географические названия, а также слова, относящиеся к особенностям хозяйственной деятельности населения. Большинство маорийских названий деревьев, птиц, рыб были заимствованы в первой половине XIX века, и многие из них сейчас широко употребляются даже новозеландцами неомаорийского происхождения, например *kauri* и *totara* 'деревья', *tui* и *weka* 'птицы', *tarakihi* 'рыба', *katipo* 'наук', *hake* 'марийский военный танец', *mana* 'репутация', *kai* 'пища' (Bender. 1985: 86).

Рядом авторов выдвинул предположение о существовании отличительно-го маорийского этнического диалекта, или варианта английского языка. Счита-

лось, что маори и английский состоят из набора поддиалектов, происходящих из английского языка, на котором говорили первые поколения носителей языка маори и включающего в себя семантические, лексические и грамматические особенности «переноса» из маорийского языка.

Так, Дж. Ричардз пришел к выводу, что существуют четыре диалекта НЗА: пакеха английский 1 - самый престижный вариант (наиболее близкий к RP), пакеха английский 2, отличающийся главным образом произношением от маори английского 1, который был отличен «чистотой гласных», и маори английский 2, отличающийся от трех других вариантов по своим грамматическим, лексическим и фонологическим особенностям. Д.Ричардз отмечал, что большинство школьных учителей осуждают использование маори английского 2 и стараются, чтобы их ученики употребляли или маори английский 1, или один из диалектов пакеха (7, 93). Комментируя лингвистические аспекты обучения маори, Байрон Бендер предположил, что существуют три основных варианта НЗА – *Standard*, *Colloquial* и *Maorified Colloquial*. По его мнению, многие новозеландцы овладели всеми тремя вариантами, но те, кто владеет только двумя вариантами, могут оказаться в невыгодном положении в социальном плане, в частности, если это касается детей в классе, где учитель считает, что *Maorified Colloquial* – недопустимый вариант (Bender, 1971: 13).

Таким образом, при рассмотрении языковой ситуации в Новой Зеландии следует учитывать, что названные варианты являются не только пространственной проекцией языка, но также проекцией социальной, культурной и исторической. Совокупность этих фактов определяет сложность и самобытность новозеландской лингвистической ситуации.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Верещагин Е.М. Язык как явление национальной культуры // Типы языковых общностей и методы их изучения. – М., 1984.
2. Двужычие и взаимовлияние языков / Межвузовский сборник научных трудов. – Чебоксары: ГТУ, 1990.
3. Домашнев А.И. К истории создания концепции национального варианта языка// ВЯ, 1988. -№ 5.
4. Bayard, P. 1993, vol 7:2 (26), *Survivals of Maori in English*. In *English Today: The International Review of the English Language*, Cambridge, England.
5. Bender, B.W. 1971. *Language Factors in Maori Education*. Wellington: New Zealand Council For Educational Research.
6. Bender, B.W. 1985. *Maori, English, and Maori English*. In Pr: de J.B. (ed.), *Cross Cultural Encounters: Communication and Mis-Communication*. Melbourne: River Seine Publications.
7. Richards, J.C. 1970. *The Language Factor in Maori schooling*. In Ewing, J. and Shallcross, J. (eds.), *Introduction to Maori Education*. Wellington: New Zealand University Press.
8. Stokes, E. 1985, *Maori Research and Development: A Discussion Paper*. Wellington: National Research Advisory Council.